

Reformation and ethnicity Sorbs,
Latvians and Estonians in the 16th and 17th century

Reformacija a etniskosć

Serby, Letiske a Estniske w 16. a 17. stolěšu

International conference
organised by the Sorbian
Institute and the Baltic
Historical Commission
Bautzen 23. – 25. 11. 2017

Mjazy narodna konferenca
Serbskego instituta a
Baltiskeje historiskeje
komisije **Budyšin**
23. – 25. 11. 2017

Alongside fundamental theological developments the Reformation also provoked considerable social upheaval whose effects reverberated throughout Europe. For many so-called “small nations”, the church’s schism and the establishment of competing Christian denominations in the early modern era also constituted an important rupture that would entail profound social and cultural change. The **conference** will employ a comparative approach and take the example of the **Sorbs, Estonians** and **Latvians** to examine the long-term consequences of the Reformation and confessionalisation on the belief systems and life worlds of the “small nations” of East Central Europe in the 16th and 17th centuries. In their presentations, the 18 speakers from **historical, cultural, literary and linguistic sciences**, as well as from theology and art history, will address both the fractures and long-term developments ensuing from the Reformation and the continuities between pre- and post-Reformation times. Their inquiries will concentrate on the contents of and key players in the contemporary scholarly discourse regarding nations and languages, as well as on the charged relationship between the system of estates, ethnicity, and religious denomination in the early modern period. Due attention will be paid to the role of the Protestant ministry, the beginnings of a body of vernacular writing and literature, the confessionalisation of popular culture, and the historical ramifications that the change of faith held for art and architecture in Livonia and Lusatia.

To accompany the conference, there will be an **exhibition** on **“Reformation in eastern Europe”** at St. Peter’s Cathedral in Bautzen.



Serbski Sorbisches
institut Institut



BALTISCHE HISTORISCHE KOMMISSION



SERBSKI MUZEJ
Sorbisches Museum



Założba
za serbski lud
Stiftung
für das sorbische
Volk

Reformacija njejo póstarcyła jano fundamentalne teologiske, ale teke radne towarišnostne wuwijanja, kótarychž wustatkowanja su byli wucúš pó wšej Europje. Teke za tak pomjenjone mjeńše ludy jo było želenje cerkwje a wutwórjenje konkurěrujucych kšesćijańskich wěrywuznašow na zachopjeńku nowego casa wažna cezura, ako jo wuwabiła dłymoko segajuce socialne a kulturne pšeměnenje. Na psíkłaže **Serbow, Estniskich a Letiskich** jo zaměr **konference**, pšašas w psírownujucej perspektiwje za dłužkodobnymi wustatkowanjami reformacije a wutwórjenja konfesijow na swět wěry a žywjena małych ludow pódzajtšneje srjejžneje Europy w 16. a 17. stolěšu. W cełem 18 referentkow a referentow ze **stawiznow, kulturowědy, literaturowědy a rěcywědy** kaž teke z teologije a wumětskich stawiznow psíwobrošiju se w swóych pšednoscach na jadnom boce pšechyšjenam a dłužkodobnym wuwijanjam, ako su slědowali na reformaciju, na drugem boce pak teke kontinuitam mjazy casom do a pó njej. Pšaša se za wopšimješami a nosarjami tencasnego wucownego diskursa wó ludach a rěcach rowno tak kaž za poměrom stawowego póřěda, etniskosći a wěrywuznaša w ranym nowem casu. Wobjadnaju se teke rola ewangelskego duchownstwa, zachopjeńki ludorěčneje pisnosći a literatury, konfesionalizěrowanje ludoweje kultury a wustatkowanja změny konfesije na wumětske a architekturalne stawizny w Livlanže a Łužycy. Paralelnje ku konferency jo w Cerkwi swětego Pěťša wižes **drogowańska wustajeńca »Reformacija w pódzajtšnej Europje«**.

Programm · program

Thursday · stwórtk, 23. 11. 2017

Festsaal des Sorbischen Museums auf der Bautzener Ortenburg
swjedźeńska žurla Serbskeho muzeja na Budyskim Hrodže

18.00 Welcome · wuwitanje, Greeting · póstrowne słowo
Christian Schramm Sächsischer Kultursenat

Evening Lecture · wjacorny pšednosk **Dr. Stefan Donecker**, Wien:
"Ethnizität im gelehrten Diskurs der Frühen Neuzeit"

Friday · pětk, 24. 11. 2017

St. Peter's Parish Hall in Bautzen · wósadnica Ewangelisko-lutherskeje wósady swětego Pěťša w Budyšinje

Host · moderacija **Prof. Dr. Matthias Thumser**

9.00–10.30

Prof. Dr. Martin Leutzsch, Paderborn: "Debatten um Bibelübersetzung in die Volkssprache im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit und die Politik der lutherischen Bibelübersetzungen in Europa"

Dr. Norbert Kersken, Marburg: "Die Lausitzen und das Baltikum in der Frühen Neuzeit"

10.30–11.00 Coffee Break · kafejowa pśestawka

11.00–12.30

Dr. Gustavs Strenga, Riga: "Constructed ethnicity? Non-Germans (Undeutsche) in Riga before and during the social and religious reform of the early sixteenth century"

Martin Christ, Oxford: "Religion, Stand, Ethnizität. Die Lausitzer Sorben und die Reformation"

12.30–14.30 Lunch · wobjedowa pśestawka

Host · moderacija **Dr. Susanne Hose**

14.30–16.00

Dr. Madlena Mahling, Berlin/Dresden: "Kontinuität und Wandel. Sorbische Seelsorge in Lübben im 15. und 16. Jahrhundert"

Lea Kõiv, Tallinn: "Die Revaler Esten im Spiegel der Predigten und Aufzeichnungen des Diakons Georg Müller"

16.00–16.30 Coffee Break · kafejowa pśestawka

16.30–18.00

Dr. des. Friedrich Pollack, Bautzen: "'ob penuriam pastorum vandalicorum vocatus'. Sozialstruktur und Nachwuchsrekrutierung der sorbischen evangelischen Geistlichkeit im 16. und 17. Jahrhundert"

Dr. Stefan Dornheim, Dresden: "Zwischen den Kulturen. Das lutherische Pfarrhaus und die Anfänge volkskundlicher Forschungen in den sorbischen Gebieten"

Saturday · sobotu, 25. 11. 2017

St. Peter's Parish Hall in Bautzen · wósadnica Ewangelisko-
lutherskeje wósady swětego Pěťša w Budyšinje

Host · moderacija **Dr. des. Friedrich Pollack**

9.00–10.30

Dr. Aivar Pöldvee, Tallinn: "Die Bibel, die Fibel und der estnische Buchstabenkrieg"

Dr. Lubina Mahling, Dresden: "Paul Eber und die Sorben. Versuch einer kulturgeschichtlichen Einordnung des niedersorbischen Gothaer Katechismus"

10.30–11.00 Coffee Break · kafejowa pšestawka

11.00–12.30

Jan Mahling, Bautzen: "Sorbische geistliche Lieder des 15. und des 16. Jahrhunderts"

Prof. Dr. Māra Grudule, Riga: "Protestant pastors and the development of Latvian spiritual poetry in the 16th century"

12.30–14.30 Mittagspause · wobjedowa přestawka

Host · moderacija **Dr. Gustavs Strenga**

14.30–16.00

Dr. Susanne Hose, Bautzen: "Mikławš, Bog und Džěćetko. Zur Transformation der vorweihnachtlichen Gabenbringer nach der Reformation in der Lausitz"

Dr. Manfred von Boetticher, Hannover: "Bräuche und Aberglauben im Spiegel kurländischer Kirchenordnungen und Visitationsprotokolle"

16.00–16.30 Coffee Break · kafejowa pšestawka

16.30–18.00

Prof. Dr. Ojārs Spārītis, Riga: "Architektonische Zeugnisse der Gegenreformation in Livland (1582–1621)"

Dr. Peter Knüvener, Zittau: "Das Weiterleben der Heiligen in den Lausitzen in der Frühen Neuzeit"

18.15–19.00

Prof. Dr. Alexander Schunka, Berlin: Schlussbetrachtung



Conference Locations Bautzen · městna zarědowanja Budyšyn

- 1 Sorbian Museum · Serbski muzej Ortenburg · Hród 3
- 2 St. Peter's Parish Hall · Ewangeliska wósadnica
Am Stadtwall · Při měšćanskim nasypje 12
- 3 Sorbian Institute · Serbski institut Bahnhofstr. · Dwórnišćowa 6
- 4 Dom St. Petri · Cerkwja sw. Pěťa Fleischmarkt · Měsowe wiki

Contact · kontakt

Sorbisches Institut · Serbski institut, phone 03591 4972-0
fax 03591 4972-14, reformation@serbski-institut.de
www.serbski-institut.de, www.balt-hiko.de

Sponsored by · spěchowanje pśez



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages



Serbski Sorbisches
institut Institut

*Titelmotiv · titelowy wobraz Christoph Gabriel Fabricius, Praxis Pietatis
Germano-Vandalica oder Deutsch und Wendisches Nieder-Lausitzisches
Gebet- und Gesangbuch, 1723, OLB Görlitz/SLUB Dresden, Sign. Th IX 149
(CC-BY-SA 4.0)., Design · Wuhotowanje Ralf Reimann, Print · čišć
Gustav Winter Druckerei Herrnhut, © Serbski institut 2017*